

以赛亚书第五十七章译文对照

【赛五十七 1】

〔**和合本**〕「义人死亡，无人放在心上；虔诚人被收去，无人思念。这义人被收去是免了将来的祸患。」

〔**吕振中译**〕「义人死亡，没有人放在心上；坚贞之人被收去，没有人留意；义人被收去、是脱离了祸患，」

〔**新译本**〕「义人死亡，没有人放在心上；虔诚人去世，也没有人明白；义人去世，是脱离了祸患。」

〔**现代译本**〕「好人死了，没有人放在心上；虔诚人去世，也没有人留意。他们死了，可以避免将来的祸患。」

〔**当代译本**〕「没有人会把义人的死放在心上，也没有人会明白虔诚的人被接去是甚么意思。其实，义人被接去是让他可以脱离灾难，」

〔**文理本**〕「义者云亡、无人介意、仁者逝世、无人思及、善人脱于患难、」

〔**思高译本**〕「义人死去，没有人放在心上；虔诚的人被收去，没有人予以注意：义人被接去，是为了脱离灾难，」

〔**牧灵译本**〕「义人死去，没有人放在心上；虔诚的人被收去，没有人予以注意：义人被接去，是为了脱离灾难，」

【赛五十七 2】

〔**和合本**〕「他们得享（原文作“进入”）平安。素行正直的，各人在坟里（原文作“床上”）安歇。」

〔**吕振中译**〕「进入平安；凭其端正而行的人安息在他们的永卧处。」

〔**新译本**〕「行事为人正直的，死后必得进入平安，在他们的坟墓里享安息。」

〔**现代译本**〕「行为正直的人因死而得安息。」

〔**当代译本**〕「得享安息，在坟墓里安然躺卧。」

〔**文理本**〕「彼获平康、凡躬行正直者、必安寝于其柩、」

〔**思高译本**〕「而进入安息；躬行正直的人，将安眠于自己的处所。」

〔**牧灵译本**〕「而进入安息；躬行正直的人，将安眠于自己的处所。」

【赛五十七 3】

〔**和合本**〕「你们这些巫婆的儿子，奸夫和妓女的种子，都要前来。」

〔**吕振中译**〕「但你们呢，巫婆的儿子阿，奸夫和妓女（传统：她作妓女）的种阿，走近前到这里来吧！」

〔**新译本**〕「但你们这些巫妇的儿子，奸夫和妓女的后裔啊！你们都走近这里行奸淫吧！」

〔现代译本〕「你们这些罪人应该来受审判！你们不见得比巫师、奸夫，或妓女好。」

〔当代译本〕「“你们这些巫妇的儿子，奸夫和妓女的孽种，上前来啊！”

〔文理本〕「惟尔女巫之子、奸夫与妓之裔、其前而听、」

〔思高译本〕「巫女之子，奸妇淫女的后裔，你们近前来！」

〔牧灵译本〕「巫女之子，奸妇淫女的后裔，你们近前来！」

【赛五十七 4】

〔和合本〕「你们向谁戏笑、向谁张口吐舌呢？你们岂不是悖逆的儿女、虚谎的种类呢？」

〔吕振中译〕「你们挖苦谁？张大了口伸长舌头戏弄谁呢？你们岂不是“悖逆”所生的，“虚假”之种呢？」

〔新译本〕「你们戏弄谁呢？你们张大嘴巴，伸长舌头戏弄谁呢？你们不是悖逆的孩子吗？不是虚谎的后裔吗？」

〔现代译本〕「你们在讥笑谁？你们张大了嘴巴在讽刺谁？你们是罪人，是骗子。」

〔当代译本〕「你们在嘲笑谁？你们向谁张口吐舌呢？你们不就是悖逆的儿女、诡诈的子孙吗？」

〔文理本〕「尔戏谑谁乎、向谁张吻吐舌、尔曹岂非悖逆之子、诡诈之裔乎、」

〔思高译本〕「你们戏谑谁呢？你们向谁张口吐舌呢？不是你们这些反叛的儿子，不忠的后裔，」

〔牧灵译本〕「你们戏谑谁呢？你们向谁张口吐舌呢？不是你们这些反叛的儿子，不忠的后裔，」

【赛五十七 5】

〔和合本〕「你们在橡树中间、在各青翠树下欲火攻心；在山谷间、在石穴下杀了儿女；」

〔吕振中译〕「你们这在圣笃耨香树中间、在各茂盛树下欲火焚烧，在溪谷间，在岩穴下宰杀亲生孩子的？」

〔新译本〕「你们在橡树林中，在青翠树下欲火焚心；在山谷间，在岩穴里，宰杀自己的孩子作祭牲。」

〔现代译本〕「你们在绿树下行淫，竟说是在崇拜繁殖的神明！你们在山谷洞穴中把自己的孩子当牲祭献上。」

〔当代译本〕「你们在橡树和青翠的树下热心地敬拜假神，又在山谷和石缝之间残杀儿女来献祭给你们的神。」

〔文理本〕「尔于茂橡绿树之下、纵厥淫欲、山谷石窟之间、杀戮子女、」

〔思高译本〕「在橡树林中，在一切绿树下欲火中烧；在山谷中，在盘石的夹缝里祭杀婴儿吗？」

〔牧灵译本〕「在橡树林中，在一切绿树下欲火中烧；在山谷中，在盘石的夹缝里祭杀婴儿吗？」

【赛五十七 6】

〔和合本〕「在谷中光滑石头里有你的份，这些就是你所得的份。你也向他浇了奠祭、献了供物，因这事我岂能容忍吗？」

〔吕振中译〕「在溪谷中的圆滑石头里有你的分；这些，这些人（！）就是你的阉分了！你竟向这些

浇奠祭，献上了供物：对这些事我哪能容忍呢？」

〔**新译本**〕「在山谷中光滑的石头里有你的分；只有它们是你所要得的分！你也向它们浇了奠祭，献上了供物。这些事我岂能容忍不报复呢？」

〔**现代译本**〕「你们在那里拿光滑的石头当神明，把酒浇奠当供物，又向它们献素祭。你们以为我喜欢这些事吗？」

〔**当代译本**〕「你们向谷中光滑的石头浇奠献祭，这些便是你们所拥有的分。我又怎能容忍这些事呢？」

〔**文理本**〕「溪中光石、乃尔所得、为尔之业、为之灌奠、而献素祭、尔既行此、我岂能不怒乎、」

〔**思高译本**〕「山谷中的光石竟是你的家产，它们竟成了你的产业；并且你还给它们奠了酒，献了供物，对这些事我岂能容忍？」

〔**牧灵译本**〕「山谷中的光石竟是你的家产，它们竟成了你的产业；并且你还给它们奠了酒，献了供物，对这些事我岂能容忍？」

【赛五十七7】

〔**和合本**〕「你在高而又高的山上安设床榻，也上那里去献祭。」

〔**吕振中译**〕「你在高而峻的山上安设你的床，又上那里去献祭牲。」

〔**新译本**〕「你在高高的山上安设你的床榻，又上到那里去献祭。」

〔**现代译本**〕「你们到高山上献祭，又在那里行淫。」

〔**当代译本**〕「你们在山上公然行淫，却又在那里献祭。」

〔**文理本**〕「尔置床于高冈、陟之而献祭、」

〔**思高译本**〕「在巍峨高耸的山上，你安置了你的床榻，并且上那里去奉献牺牲。」

〔**牧灵译本**〕「在巍峨高耸的山上，你安置了你的床榻，并且上那里去奉献牺牲。」

【赛五十七8】

〔**和合本**〕「你在门后、在门框后立起你的纪念，向外人赤露，又上去扩张床榻，与他们立约。你在那里看见他们的床就甚喜爱。」

〔**吕振中译**〕「你在门后、在门框后、安设你的男性像，因为你背着我、露体而上去，扩张你的床，同〔**传统：从**〕他们契合；你爱他们的床；你看他们的下体〔**原文：手**〕！」

〔**新译本**〕「你在门后，在门框后，安设了外族神的记号；你远离了我，裸露了自己，就上床去，又扩张你的床，你也与他们立约；你爱他们的床，看他们的下体（“下体”原文作“手”）。」

〔**现代译本**〕「你们在家里的大门后供奉邪神。你们离弃了我。你们脱掉衣服，上大床，跟花钱召来的情人睡觉，以此满足自己的欲望。」

〔**当代译本**〕「你们又在家中关起门来敬拜神像。离开了我，你们就暴露自己的丑态，肆意行淫；你们又私自跟那些假神立约。你们爱到它们的庙中敬拜，你们一看见这些神像，就把它们接到自己的地方。」

〔文理本〕「门与门柱之后、立尔记志、为人裸体而登、为之展床、与之订约、且顾厥林、而恋慕之、」

〔思高译本〕「你在门和门框后安置了你的记号，瞒着我裸体上了床，铺开了你的床榻，你喜欢与谁同寝，便与他苟合，且看了他的手。」

〔牧灵译本〕「你在门和门框后安置了你的记号，瞒着我裸体上了床，铺开了你的床榻，你喜欢与谁同寝，便与他苟合，且看了他的手。」

【赛五十七 9】

〔和合本〕「你把油带到王那里去，又多加香料；打发使者往远方去，自卑自贱直到阴间，」

〔吕振中译〕「你带着膏油走到摩洛（传统：王）那里，又加多了你的香料，差遣你的使节到远方去，甚至深入到阴间！」

〔新译本〕「你带着油走到君王那里，并且加多了你的香料，差派使者到远方去，你甚至自己下到阴间去！」

〔现代译本〕「你们擦了香水香膏去拜摩洛神，打发使者到远地去寻找神明，甚至到阴间去找。」

〔当代译本〕「你们把香油和香料献给假神作礼物，你们还差派使者跑到老远的阴间去，找寻新的神来作敬拜的对象。」

〔文理本〕「以膏奉于摩洛、多加香品、遣使远方、而自屈辱、至入阴府、」

〔思高译本〕「你擦满了香膏，加多了香料，往摩肋客那里去，又遣发使者到远方去，你甚至深入了阴间。」

〔牧灵译本〕「你擦满了香膏，加多了香料，往摩肋客那里去，又遣发使者到远方去，你甚至深入了阴间。」

【赛五十七 10】

〔和合本〕「你因路远疲倦，却不说这是枉然，你以为有复兴之力，所以不觉疲惫。」

〔吕振中译〕「你因路途遥远而困乏，却不说：『唉，绝望了！』你为了自己的精力（传统：手）得了新生，因此你也不觉得疲弱。」

〔新译本〕「你因路途遥远而困乏，却不说：“没有希望了！”因为你找着了生命的力量，所以你不觉疲倦。」

〔现代译本〕「你们寻找神明到了筋疲力竭，还是不死心。你们以为这些邪神会给你们力气，叫你们不至于衰弱。」

〔当代译本〕「虽然路途遥远，身体疲倦，但你们却从不肯放弃，还是竭力前行，没有倒下来。」

〔文理本〕「道途迢递、不免困惫、然未言无望、手复得力、故不疲乏、」

〔思高译本〕「你因路途遥远，已感疲倦，但总不说：「绝望了！」因为你找着了你新生的力量，所以你不觉困乏。」

〔牧灵译本〕「你因路途遥远，已感疲倦，但总不说：「绝望了！」因为你找着了你新生的力量，所以你不觉困乏。」

【赛五十七 11】

〔和合本〕「你怕谁？因谁恐惧？竟说谎，不纪念我，又不将这事放在心上！我不是许久闭口不言，你仍不怕我吗？」

〔吕振中译〕「你怕谁？你因谁而恐惧，竟然撒谎？连我、你都不怀念，不放在心上！岂不是我缄默不言又闭口许久了，以致连我、你都不畏惧么？」

〔新译本〕「你怕谁？你因谁而惧怕，以致你对我说谎呢？你不纪念我，也不把我放在心上，是不是因为我长久缄默，你就不惧怕我呢？」

〔现代译本〕「上主说：『那些使你们畏惧的神明是谁，竟使你们对我撒谎，完全忘记了我？你们不再敬重我，是不是因为我对你们长久缄默呢？』」

〔当代译本〕「为甚么你们畏惧他们还过于畏惧我呢？为何不把我放在心上呢？难道是因为我过分容忍你们的所为，以致你们失却敬畏我的心吗？」

〔文理本〕「尔畏谁、因谁而惧、致尔谎言、不以我为念、不以此为意、尔不畏我、岂非因我历久无言乎、」

〔思高译本〕「你害怕谁，畏惧谁，竟使你失去忠信，而不怀念我，不关心我？难道因为我久不作声，你就不怕我了吗？」

〔牧灵译本〕「你害怕谁，畏惧谁，竟使你失去忠信，而不怀念我，不关心我？难道因为我久不作声，你就不怕我了吗？」

【赛五十七 12】

〔和合本〕「我要指明你的公义，至于你所行的，都必与你无益。」

〔吕振中译〕「我要指明你的“正义”（！）和你所行的事，但这于你也毫无用处。」

〔新译本〕「我要说明你的公义和你所作的，但它们都必与你无益。」

〔现代译本〕「你们竟以为做得对。我要暴露你们的罪行，你们的偶像却无从帮助。」

〔当代译本〕「我要宣扬你们那些‘公义’和‘善行’，这一切都对你们没有益处。」

〔文理本〕「尔之公义、我将宣之、尔之所为、无益于汝、」

〔思高译本〕「你害怕谁，畏惧谁，竟使你失去忠信，而不怀念我，不关心我？难道因为我久不作声，你就不怕我了吗？」

〔牧灵译本〕「我要披露你的义举，以及与你毫无裨益的行为。」

【赛五十七 13】

〔和合本〕「你哀求的时候，让你所聚集的拯救你吧！风要把他们刮散，一口气要把他们都吹去；但那投靠我的必得地土，必承受我的圣山为业。」

〔吕振中译〕「你哀呼时，让你收集的偶像援救你吧！但它们全部、风都刮走，一口气都吹去。惟有避难于我里面的必承受地土，必拥有我的圣山以为业。」

〔**新译本**〕「你呼求的时候，让你所收集的偶像拯救你吧！但一阵风要把它们全都刮走，一口气要把它们全部吹去。然而那投靠我的，必承受地土，得着我的圣山作产业。」

〔**现代译本**〕「你们呼求援助的时候，让那些捡来的偶像来救你们吧！其实，一阵风就会把它们刮走！但是那些信靠我的人要在这块土地上生存；他们要在圣山上敬拜我。」」

〔**当代译本**〕「当你呼求的时候，看看你们所收集的神像来不来救你吧！风一吹他们就被刮去，就是一口气也能把他们吹走。但信靠我的却必能承受这地，拥有我的圣山。」

〔**文理本**〕「尔号呼之际、任尔所集者救尔、彼必为风所飘、为气所吹、惟托庇于我者、将承斯土、获我圣山为业、」

〔**思高译本**〕「当你呼求时，让你那一伙救你罢！但是一阵风要把它们全部卷走，一口气要把他们吹去。唯有那依赖我的，将承受地业，继承我的圣山。」

〔**牧灵译本**〕「当你呼求时，让你那一伙救你罢！但是一阵风要把它们全部卷走，一口气要把他们吹去。唯有那依赖我的，将承受地业，继承我的圣山。」

【赛五十七 14】

〔**和合本**〕「耶和華要说：“你们修筑修筑，预备道路，将绊脚石从我百姓的路中除掉。”」

〔**吕振中译**〕「有声音说：『填高！填高！预备道路！将绊脚物从我人民的路上拿起来。』」

〔**新译本**〕「必有人说：“你们要填高，要填高，要修平道路；把障碍物从我子民的路上除掉。”」

〔**现代译本**〕「上主说：“让我的子民归向我。清除途中的障碍！修建道路，为他们准备一切！”」

〔**当代译本**〕「赶快修平道路，清除一切阻挡我被掳归回的子民的障碍吧！」」

〔**文理本**〕「将有言曰、修筑道路、平之平之、在我民前、去其窒碍、」

〔**思高译本**〕「当你呼求时，让你那一伙救你罢！但是一阵风要把它们全部卷走，一口气要把他们吹去。唯有那依赖我的，将承受地业，继承我的圣山。」

〔**牧灵译本**〕「有个声音说：“修路，修路！把路修平，把我民族道路上的障碍除去！”」

【赛五十七 15】

〔**和合本**〕「因为那至高至上、永远长存（**原文作“住在永远”**）、名为圣者的如此说：“我住在至高至圣的所在，也与心灵痛悔、谦卑的人同居；要使谦卑人的灵苏醒，也使痛悔人的心苏醒。”」

〔**吕振中译**〕「因为那崇高又高耸的这么说，那住“永恒”、其名为圣者说：『我住崇高而至圣的所在，也跟心灵痛悔（**同词：被压碎**）而谦卑的人同住，要使谦卑人的灵活起来，使痛悔（**同词：被压碎**）之人的心复活。』」

〔**新译本**〕「因为那至高无上、永远存在、他名为圣的这样说：“虽然我住在至高至圣的地方，却与心灵痛悔和谦卑的人同在，要使谦卑人的灵苏醒，也使痛悔人的心苏醒。”」

〔**现代译本**〕「我是至上神圣的神；我永远存在。我住在至高神圣的地方，但也住在痛悔和谦卑的人当中。我使谦卑的人恢复信心，使痛悔的人获得希望。」

〔**当代译本**〕「那至高至上、永远长存的圣者这样说：“我虽然住在至高至圣的地方，但我也跟立心

悔改和存心谦卑的人同住；我复兴谦卑的人，重振那些悔改的心。」

〔文理本〕「巍巍在上、永永其居、名为圣者曰、我居高而且圣之所、且与痛悔谦冲之人偕居、以苏谦冲者之神、而畅痛悔者之心、」

〔思高译本〕「因为至高者，卓越者，居于永远者，名为圣者的这样说：「我虽居于高处及圣所，但我也与忏悔和心灵谦卑的人在一起，为振奋谦卑者的心情，苏醒忏悔者的心灵。」

〔牧灵译本〕「因为至高者，卓越者，居于永远者，名为圣者的这样说：「我虽居于高处及圣所，但我也与忏悔和心灵谦卑的人在一起，为振奋谦卑者的心情，苏醒忏悔者的心灵。」

【赛五十七 16】

〔和合本〕「我必不永远相争，也不长久发怒，恐怕我所造的人与灵性都必发昏。」

〔吕振中译〕「因为我不永远争辩，也不长久震怒；因为人的生气（同字：灵）是由我而出，人的气息是我造的。」

〔新译本〕「我必不永远争辩，也不长久发怒，因为这样，人的灵，就是我所造的人，在我面前就要发昏。」

〔现代译本〕「我赐生命给我的子民，不再挑剔他们的毛病，也不永远向他们发怒（或译：我不继续指责他们，也不向他们永远发怒；因为我若不这样做，我赐生命给他们存活的子民一定死亡）。」

〔当代译本〕「我不会永远恼怒你们，对付你们；不然的话，我所造的每一个人就都要灭亡。」

〔文理本〕「我不常争辩、不恒忿怒、恐我所造之人困惫、神性疲弊、」

〔思高译本〕「我不愿永远争辩，也不愿永久发怒，因为生气是由我而出，灵魂是由我而造。」

〔牧灵译本〕「我不愿永远争辩，也不愿永久发怒，因为生气是由我而出，灵魂是由我而造。」

【赛五十七 17】

〔和合本〕「因他贪婪的罪孽，我就发怒击打他。我向他掩面发怒，他却仍然随心背道。」

〔吕振中译〕「因他贪婪的罪孽、我震怒了，我击打他；我向他掩面而震怒，他却仍然随心意而转离正路。」

〔新译本〕「因他贪婪的罪孽，我发怒了；我击打他，向他掩面，并且发怒，他仍然随着自己的心意背道。」

〔现代译本〕「我生他们的气，因为他们贪婪犯罪，所以我惩罚他们，丢弃他们。他们仍旧顽固，继续走自己的路。」

〔当代译本〕「那些不择手段、贪得无厌的人使我发怒，我便击打他们，但他们却仍然犯罪，做他们的心中所喜好的恶事。」

〔文理本〕「缘其贪婪之咎、我则奋怒以击之、掩面而憾之、彼仍悖逆、任意而行、」

〔思高译本〕「因了她的罪恶我一时发怒，打击了她，在怒气中掩住我的面；可是她仍背叛，走她随心所欲的道路。」

〔牧灵译本〕「因了她的罪恶我一时发怒，打击了她，在怒气中掩住我的面；可是她仍背叛，走她随

心所欲的道路。」

【赛五十七 18】

〔**和合本**〕「我看见他所行的道，也要医治他，又要引导他，使他和那一同伤心的人再得安慰。」

〔**吕振中译**〕「我所行的路我看见了；但我要医治他，引导他，将安慰赏报他，为哀悼他的人」

〔**新译本**〕「他的道路，我看见了，我却要医治他，引导他，把安慰赏赐他和他的哀悼者。」

〔**现代译本**〕「我已经看见他们的行为，但我仍然要医治他们。我要带领他们，帮助他们；我要安慰悲伤的人。」」

〔**当代译本**〕「我知道他们所做的一切，但我仍然要医治他们。我会引领他们，使他们和那些哀伤的人都得到安慰。」

〔**文理本**〕「彼之行径、我见之矣、我必医之、引导之、慰藉之、并慰藉其中之忧人、」

〔**思高译本**〕「我看见了她的行为，我要医治她，我要引她回来，将安慰赐给她和她的忧伤者。」

〔**牧灵译本**〕「我看见了她的行为，我要医治她，我要引她回来，将安慰赐给她和她的忧伤者。」

【赛五十七 19】

〔**和合本**〕「我造就嘴唇的果子，愿平安康泰归与远处的人，也归与近处的人；并且我要医治他。」这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「创造嘴唇的果子来：愿平安福利，给远处的人，也给近处的人；永恒主说：我并且要医治他。」

〔**新译本**〕「我创造嘴唇的果子：平安，平安，归给远处的人，也归给近处的人。」耶和華说：“我要医治他。”」

〔**现代译本**〕「上主亲口说：「平安！平安！无论远近的人，我要赐他们平安；我要医治他们。」

〔**当代译本**〕「我创造了嘴唇，是让他们用嘴唇来颂赞我。无论在远方或近处的人都得到平安，因为我要医治他们每一个。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我造厥口之果、远者近者、愿其平康、我必医之、」

〔**思高译本**〕「在他们的口唇上安放赞颂之辞：「平安，平安归于远近的人！」上主说。【我要医好她。】」

〔**牧灵译本**〕「我看见了她的行为，我要医治她，我要引她回来，将安慰赐给她和她的忧伤者。」

【赛五十七 20】

〔**和合本**〕「惟独恶人，好像翻腾的海不得平静；其中的水常涌出污秽和淤泥来。」

〔**吕振中译**〕「惟独恶人、好像翻腾的海；因不能平静，其水就翻腾出脏泡沫和淤泥来。」

〔**新译本**〕「恶人却像翻腾的海，不能平静，海中的水不住翻起污秽和淤泥来。」

〔**现代译本**〕「但是邪恶人像不平静的海面，浪涛不停息地汹涌；他们的生活充满着垃圾污秽。」」

〔**当代译本**〕「然而，那些恶人就像汹涌难平的海，常涌出淤泥和废物。」」

〔**文理本**〕「惟彼恶人、若汹涌之海、不能恬静、厥水拥出泥秽、」

《思高译本》「但恶人将如翻腾的大海，不能平息，它的海浪卷起黄土与淤泥。」

《牧灵译本》「但恶人将如翻腾的大海，不能平息，它的海浪卷起黄土与淤泥。」

【赛五十七 21】

《和合本》「我的 神说：“恶人必不得平安。”」

《吕振中译》「我的神说：『恶人并没有平安福利。』」

《新译本》「我的 神说：“恶人必没有平安。”」

《现代译本》「上主说：「罪人没有平安！」」

《当代译本》「我的神说：“他们必然得不到平安。”」

《文理本》「我神曰、作恶之辈、不享平康、」

《思高译本》「我的天主说：恶人决无平安！」

《牧灵译本》「我的天主说：恶人决无平安！」